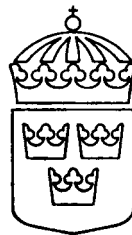


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1996: 36**

**Nr 36**

**Överenskommelse med Norge om samarbete  
på utlandsundervisningens område  
Stockholm den 27 juni 1996**

Regeringen beslutade den 2 maj 1996 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 27 juni 1996.

## Överenskommelse mellan Sveriges regering och Norges regering om samarbete på utlandsundervisningens område

Efter uppsägning av överenskommelsen mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisningens område, undertecknad den 15 september 1982 jämte protokoll om ändring i överenskommelsen, undertecknat den 2 september 1991, upphör densamma att gälla vid utgången av läsåret 1995/96.

Regeringarna i Sverige och Norge har efter förhandlingar enats om att ovan nämnda överenskommelse upphör att gälla för Sveriges och Norges del från den tidpunkt då denna överenskommelse tillämpas samt härvid enats om följande.

### Artikel 1

Vid beräkningen av statsbidrag på utlandsundervisningens område skall elever från det andra landet, här nedan kallade grannlandselever, jämföras med det egna landets elever på de villkor som föreskrivs i denna överenskommelse.

### Artikel 2

Samarbetet avser årskurserna 1-9 av sådana godkända utlandsskolor utanför de föredragsslutande staterna som förklarats berättigade till statsbidrag och innebär

*att norska elever får inräknas i antalet elever vid svensk utlandsskola som utgör bidragsunderlag för statsbidrag enligt förordningen (1994:519) om statsbidrag till utbildning av utlandssvenska barn och ungdomar,*

*att svenska elever får inräknas i antalet elever vid norsk utlandsskola som utgör bidragsunderlag för statsbidrag enligt bestämmelserna i lov 14. juni 1985 nr. 73 om tilskot til private grunnskular og private skular som gjev vidaregåande opplæring (privatskulelova).*

Bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast om grannlandseleven uppfyller de villkor som följer av hemlandets bestämmelser om statsunderstödd undervisning i utlandet och under förutsättning att det inte på samma ort finns en statsunderstödd utlandsskola med undervisning på elevens modersmål.

Närmare anvisningar för intagning av elever meddelas av Statens utbildningskontor i Oslo och Akershus samt Statens skolverk i Sverige, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Överenskommelsen medför inte att elever från en fördragsslutande stat har ovillkorlig rätt att vinna inträde i det andra landets utlandsskolor.

### Artikel 3

Tillsynsmyndigheten skall registrera de grannlandselever som går i ifrågasvarande utlandsskola i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.

#### Artikel 4

Efter varje läsårs slut skall antalet grannlandselever under läsåret fastställas. För varje sådan elev skall ett kostnadsbidrag betalas.

#### Artikel 5

Kostnadsbidraget baseras på de uppgifter som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag enligt respektive lands bestämmelser. Grunderna för beräkningen av kostnadsbidraget skall ses över vart tredje år.

För en elev som har varit intagen i en skola för kortare tid än ett läsår beräknas halva kostnadsbidraget för påbörjad termin.

Denna överenskommelse innebär inte att grannlandselever vid norsk utlandsskola skall erhålla bidrag enligt norska bestämmelser till skolskjuts och inackordering.

#### Artikel 6

Kostnadsbidraget avgörs av antalet statsbidragsberättigade elever vid utlandsskolan. För läsåren 1995/96 - 1997/98 gäller följande belopp per helårselev.

<i>Antal elever vid skolan</i>	<i>Belopp</i>
högst 30	49 000 sv.kr
31 – 49	37 000 sv.kr.
50 och däröver	27 000 sv.kr

#### Artikel 7

Efter varje läsårs slut skall avräkning ske mellan de fördragsslutande staterna och – i förekommande fall – ersättning utbetalas till Kirke-, utbildnings- och forskningsdepartementet i Norge respektive Statens skolverk i Sverige.

Ersättning skall betalas senast den 1 december efter utgången av det läsår som ersättningen avser.

#### Artikel 8

Statsbidrag till kompletterande undervisning i grannlandselevs modersmål utgår i enlighet med närmare anvisningar från tillsynsmyndigheten i elevens hemland.

Ansökan om statsbidrag till sådan undervisning ges in till tillsynsmyndigheten i elevens hemland. Bidraget betalas ut direkt till huvudmannen för utlandsskolan.

#### Artikel 9

För att tillförsäkra att eleverna så långt möjligt får undervisning på sitt modersmål bör gälla att en av lärarna undervisar grannlandseleverna på deras modersmål om eleverna från ett och samma grannland utgör minst en tredjedel av det elevantal som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag och om det finns mer än två lärare. När information lämnas om en sådan ledig lä-

## **SÖ 1996: 36**

aranställning skall det anges att lärarutbildning från grannlandet kan komma att tillmätas särskild betydelse.

Lärare som avses i denna artikel anställs enligt de regler och på de villkor som gäller för ifrågavarande utlandsskola.

### **Artikel 10**

Utlandsskolans styrelse får för grannlandseleverna göra sådan jämkning i timplanen att den så långt möjligt överensstämmer med vad som gäller i elevernas hemland.

### **Artikel 11**

Vid behandling av ansökningar om statsbidrag till nya skolor skall båda länderna pröva om de aktuella elevernas skolutbildning kan erbjudas av motsvarande skola, godkänd av det andra landet. Därmed skall båda länderna söka undvika en dubblering av likvärdiga skolor i samma geografiska område.

### **Artikel 12**

Länderna är överens om att samarbeta vid tillsyn av utlandsskolorna. Detta innebär att respektive land har rätt att efter samråd med det andra landet utöva tillsyn av det landets skolor i utlandet.

### **Artikel 13**

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Överenskommelsen tillämpas från och med läsåret 1996/97.

### **Artikel 14**

Båda fördragsslutande staterna kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande.

Efter uppsägningen gäller överenskommelsen till och med utgången av läsåret närmast efter det läsåret under vilket uppsägningen skett.

Som skedde i Stockholm den 27 juni 1996, i ett exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Sveriges regering

För Norges regering

Lil Ljunggren Lönnberg

Ketil Børde

## Overenskomst mellom Sveriges regjering og Norges regjering om samarbeid om undervisning i utlandet.

Etter oppsigelsen av overenskomsten mellom Finland, Norge og Sverige om samarbeid undervisning i utlandet, undertegnet den 15. september 1982 samt protokoll om endring i overenskomst undertegnet den 2. september 1991, opphører denne å gjelde ved utgangen av skoleåret 1995/96.

Regjeringene i Sverige og Norge er etter forhandlinger blitt enige om at ovennevnte overenskomst opphører å gjelde for Sveriges og Norges del fra det tidspunkt denne overenskomsten kommer til anvendelse og er herved blitt enige om følgende:

### Artikkel 1

Ved beregning av statstilskudd til undervisning i utlandet skal elever fra det andre landet, heretter kalt nabolandselever, stilles likt med landets egne elever på de vilkår som er fastsatt i denne overenskomst.

### Artikkel 2

Samarbeidet omfatter 1. – 9. klassetrinn ved godkjente utenlandsskoler utenfor avtalestatene som er erklært berettiget til statstilskudd, og innebærer at svenske elever medregnes i elevgrunnlaget ved en norsk utenlandsskole ved beregning av statstilskudd i henhold til bestemmelsene i lov av 14. juni 1985 nr. 73 om tilskot til private grunnskular og private skular som gjev vidaregåande opplæring (privatskulelova).

at norske elever medregnes i elevgrunnlaget ved en svensk utenlandsskole ved beregning av statstilskudd i henhold til förordningen (1994:519) om statsbidrag till utbildning av utlandssvenska barn och ungdomar.

Bestemmelsene i denne artikkel kommer bare til anvendelse dersom nabolandseleven oppfyller de vilkår som følger av hjemlandets bestemmelser om statsstøttet undervisning i utlandet og under forutsetning av at det på stedet ikke finnes en statsstøttet utenlandsskole med undervisning på elevens morsmål.

Nærmere anvisninger for opptak av elever gis av Statens skolverk i Sverige samt Statens utdanningskontor i Oslo og Akershus, heretter kalt tilsynsmyndigheter.

Overenskomsten medfører ikke at elever fra en avtalestat har ubetinget krav på å bli tatt opp ved det andre lands utenlandsskoler.

### Artikkel 3

Tilsynsmyndigheten skal registrere de nabolandselever som går i de aktuelle utenlandsskoler i henhold til bestemmelsene i artikkel 2.

## SÖ 1996: 36

### Artikkel 4

Etter utgangen av hvert skoleår skal antallet nabolandselever i løpet av skoleåret fastsettes. For hver slik elev skal det betales en kostnadstilskudd.

### Artikkel 5

Kostnadstilskuddet baseres på de oppgaver som ligger til grunn for beregningen av statstilskudd etter de respektive staters bestemmelser. Grunnlaget for beregning av statstilskuddet skal gjennomgås hvert tredje år.

For en elev som har vært opptatt ved skolen for kortere tid enn ett skoleår, beregnes halvt kostnadstilskudd for hvert påbegynt halvår.

Denne overenskomsten innebærer ikke at nabolandselever ved en norsk utenlandsskole skal få tilskudd til skoleskyss og innlosjering etter norske bestemmelser.

### Artikkel 6

Kostnadstilskuddet beregnes etter antall elever med rett til statsstøtte ved utenlandsskolen. For skoleåret 1995/96 - 1997/98 gjelder følgende beløp pr. helårselev:

Antall elever ved skolen:	Beløp:
inntil 30	49.000 svenske kroner
31 – 49	37.000 svenske kroner
50 og flere	27.000 svenske kroner

### Artikkel 7

Etter avslutning av hvert skoleår foretas en avregning mellom avtalestatene og en eventuell differanse utbetales til Statens skolverk i Sverige henholdsvis Kirke-, utdannings- og forskningsdepartementet i Norge.

Differansen skal betales senest 1. desember etter utgangen av det skoleår avregningen gjelder.

### Artikkel 8

Statstilskudd til tilleggsundervisning i morsmål for nabolandselever gis etter nærmere anvisninger fra tilsynsmyndigheten i elevens hjemland.

Søknad om statstilskudd til slik undervisning sendes tilsynsmyndigheten i elevens hjemland. Tilskuddet utbetales direkte til utenlandsskolens hovedansvarlig.

### Artikkel 9

For å sikre at elevene i størst mulig utstrekning får undervisning på sitt morsmål bør en av lærerne undervise nabolandselevene på deres morsmål dersom elevene fra ett og samme naboland utgjør minst en tredjedel av det elevantall som ligger til grunn for beregningen av statstilskuddet og dersom det fins mer enn to lærere. Ved utlysning av en slik ledig lærerstilling skal det

oppgis at lærerutdanning fra nabolandet kan bli tillagt særlig vekt.

Lærere omtalt i denne artikkel ansettes etter de regler og på de vilkår som gjelder for vedkommende utenlandsskole.

#### Artikkel 10

Utenlandsskolens styre må foreta slik tilpasning i timeplanen for nabolandselevne at den så langt som mulig er i overensstemmelse med det som gjelder i elevens hjemland.

#### Artikkel 11

Ved behandling av søknader om statstilskudd til nye skoler skal begge land undersøke om de aktuelle elevenes skolegang kan tilbys av tilsvarende skole godkjent av det andre landet. Slik skal begge land forsøke å unnga opprettelsen av to likeverdige skoler i samme geografiske område.

#### Artikkel 12

Landene er enige om å samarbeide om tilsynet av utenlandsskolene. Dette innebærer at det enkelte land etter samråd med det andre landet har rett til å utøve tilsyn med vedkommende lands skoler i utlandet.

#### Artikkel 13

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegnelsen. Overenskomsten gjelder fra og med skoleåret 1996/97.

#### Artikkel 14

Avtalestatene kan si opp overenskomsten ved skriftlig melding.

Etter oppsigelsen gjelder overenskomsten til og med utgangen av skoleåret som følger etter det skoleår hvor oppsigelsen ble gjort.

Utferdiget i Stockholm 27 juni 1996, i ett eksemplar på svensk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

For Sveriges regjering

For Norges regjering

Lil Ljunggren Lönnberg

Ketil Børde